

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Antertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA

GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE

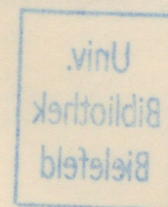
LEGENDAE SANCTORUM

LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

VON

BRUNO W. HÄUPTLI



HERDER

FREIBURG · BASEL · WIEN

K
Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,
Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,
Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,
Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15
uu510.04
L511
214
1



© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014
Alle Rechte vorbehalten
www.herder.de
Satz: SatzWeise, Föhren
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell
Printed in Germany
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

I. Einleitung

1. Forschung	13
2. Autor und Werk	14
3. Titel	23
4. Legende und Historizität	24
5. Apokryphen	30
6. Liturgisches Lesen	35
7. Gattung	38
8. Quellen und Stil	40
9. Datierung	44
10. Heiligkeit, Kanonisierung	50
11. Kalendarium	52
12. Zitate	53
13. Identifizierung der Quellen	54
14. Verarbeitung der Quellen	55
15. Typologie	57
16. Jacobus als „kritischer“ Autor	58
17. Handschriften	60
18. Lateinischer Text und kritischer Apparat	64
19. Siglen der Codices	65
20. Konkordanz	65
21. Nachwort	67

II. Text – Übersetzung – Kommentar

Legendae Sanctorum – Legenden der Heiligen

Prolog	71
--------	----

Erster Teil (Kap. 1–5)

Von Advent bis Weihnachten

Feste zur Zeit der Erneuerung	77
-------------------------------	----

1. Advent	77
2. Andreas, Apostel	101
3. Nikolaus	127
4. Lucia	147
5. Thomas, Apostel	155

Zweiter Teil (Kap. 6–30)

Von Weihnachten bis Septuagesima

Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft	175
--	-----

6. Geburt des Herrn	177
7. Anastasia	201
8. Stephanus	207
9. Johannes, Apostel, Evangelist	223
10. Unschuldige Kinder	243
11. Thomas Becket	255
12. Silvester I., Papst	265
13. Beschneidung des Herrn	289
14. Erscheinung des Herrn	311
15. Paulus, Eremit	333
16. Remigius	337
17. Hilarius	343
18. Makarius, Abt	351
19. Felix (in Pincis/von Nola)	357
20. Marcellus I., Papst	363
21. Antonius, Abt	367
22. Fabianus, Papst	379
23. Sebastian	381
24. Agnes	395
25. Vincentius	405
26. Basilius der Große, Bischof	415

27. Johannes der Almosner	427
28. Paulus, Bekehrung	443
29. Paula	449
30. Julianus	463

Dritter Teil (Kap. 31–53)

Von Septuagesima bis Ostern

Feste zur Zeit der Verirrung	479
------------------------------	-----

31. Septuagesima	481
32. Sexagesima	487
33. Quinquagesima	493
34. Quadragesima	497
35. Quatemberfasten	503
36. Ignatius	507
37. Mariä Reinigung	517
38. Blasius	541
39. Agatha	549
40. Vedastus	559
41. Amandus	563
42. Valentin	569
43. Juliana	573
44. Petrus, Stuhlfeier	577
45. Matthias, Apostel	591
46. Gregor I., Papst	607
47. Longinus	645
48. [Sophia und ihre drei Töchter]	649
49. Benedikt	653
50. Patrick	675
51. Verkündigung des Herrn	683
52. [Timotheus]	701
53. Passion des Herrn	703

Vierter Teil (Kap. 54–76)

Von Ostern bis Pfingstoktav

Feste zur Zeit der Versöhnung	737
-------------------------------	-----

54. Auferstehung des Herrn	739
55. Secundus	767
56. Maria aus Ägypten	773

57. Ambrosius	781
58. Georg	811
59. Markus, Evangelist	825
60. Marcellinus, Papst	845
61. Vitalis	849
62. Jungfrau aus Antiochia	853
63. Petrus Martyr	865
64. [Fabianus, Papst]	901
65. Philippus, Apostel	903
66. [Apollonia]	909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel	913
68. Kreuzauffindung	939
69. Johannes vor der Porta Latina	961
70. Litanei, Große und kleine	965
71. [Bonifatius]	977
72. Auffahrt des Herrn	981
73. Pfingsten	1005
74. Gordianus	1033
75. Nereus und Achilleus	1035
76. Pankratius	1041

Zweiter Teilband

Fünfter Teil (Kap. 77–182)

Von Pfingstoktav bis Advent

Feste zur Zeit der Wanderschaft	1045
77. Urban I., Papst	1047
78. Petronella	1051
79. Petrus und Marcellinus	1055
80. Primus und Felicianus	1059
81. Barnabas, Apostel	1063
82. Vitus und Modestus	1075
83. Quiricus und Julitta	1081
84. Marina	1085
85. Gervasius und Protasius	1089
86. Johannes der Täufer, Geburt	1097
87. Johannes und Paulus	1119

88. Leo I., Papst	1127
89. Petrus, Apostel	1131
90. Paulus, Apostel	1163
91. Sieben Brüder und Felicitas	1205
92. Theodora	1209
93. Margareta	1217
94. Alexius	1225
95. Praxedis	1233
96. Maria Magdalena	1235
97. Apollinaris	1261
98. Christina	1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel	1273
100. Christophorus	1295
101. Sieben Schläfer	1307
102. Nazarius und Celsus	1317
103. Felix II., Papst	1327
104. Simplicius und Faustinus	1331
105. Martha	1333
106. Abdon und Sennen	1343
107. Germanus	1345
108. Eusebius	1357
109. Makkabäer	1365
110. Petrus, Kettenfeier	1369
111. Stephanus I., Papst	1385
112. Stephanus, Auffindung	1387
113. Dominikus	1399
114. Sixtus II., Papst	1447
115. Donatus	1451
116. Cyriacus und Gefährten	1459
117. Laurentius	1463
118. Hippolytus	1499
119. Mariä Himmelfahrt	1509
120. Bernhard	1571
121. Timotheus	1601
122. Symphorianus	1603
123. Bartholomäus, Apostel	1607
124. Augustinus	1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung	1677

126. Felix und Adauctus	1703
127. Sabinianus und Sabina	1705
128. Lupus	1713
129. Mamertinus, Marianus	1719
130. Aegidius	1725
131. Mariä Geburt	1733
134. Adrian	1759
135. Gorgonius und Dorotheus	1769
136. Protus und Hyacinthus	1771
137. Kreuzerhöhung	1779
138. Johannes Chrysostomus	1795
138a (132) Cornelius und Cyprian	1815
139. Euphemia	1819
139a (133) Lambert	1825
140. Matthäus, Evangelist	1829
141. Mauritius	1843
142. Justina	1855
143. Kosmas und Damian	1865
144. Furseus	1873
145. Michael, Erzengel	1879
146. Hieronymus	1907
147. Remigius, Überführung	1923
148. Leodegar	1929
149. Franziskus	1935
150. Pelagia	1967
151. Margarita	1973
152. Thaïs	1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius	1983
154. Calixtus I., Papst	2003
155. Leonhard	2007
156. Lukas, Evangelist	2017
157. Chrysanthus und Daria	2037
158. Elftausend Jungfrauen	2041
159. Simon und Judas, Apostel	2051
160. Quintinus	2067
161. Eustachius	2069
162. Allerheiligen	2083
163. Allerseelen	2109

164. Vier Gekrönte	2137
165. Theodorus	2139
166. Martin	2141
167. Briccius	2167
168. Elisabeth	2171
169. Cäcilia	2217
170. Clemens I., Papst	2233
171. Chrysogonus	2259
172. Katharina	2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten	2285
174. Jakobus der Zerschnittene	2291
175. Pastor (Poimen), Abt	2299
176. Johannes (Kolobos), Abt	2305
177. Moyses, Abt	2309
178. Arsenius, Abt	2313
179. Agathon, Abt	2319
180. Barlaam und Josaphat	2323
181. Pelagius I., Papst	2349
182. Kirchweihe	2407

III. Literaturhinweise 2437

1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare 2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur 2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen 2439

IV. Register 2441

1. Kirchliche Feste und Heilige 2441
2. Festkalender 2443

¹ Blass, K., *Die Legenda aurea des Jacobus de Voragine*, 2 Bde., Jena 1917–1921 (ca. 1800 Faksimile; an Graessers Text), hier Bd. I, XVI Vollausgabe: Heidelberg 1935 (ca. 8. J. XXV); Neue Übersetzungen: A. und L. Vitale Brovarone, Torino 1993 (nach Graessers A. Bressan, Paris 2004; G. Agosti [et al.], Firenze 2007 (beide nach Maassene); *Manuscripta Sacra* 1, 110: una incontinentia e palpitante pessa.

² Hübner, K., *Magiographie II*, Römisch-katholische Kirche: TRE 14, 362.

DE SANCTA MARGARITA DICTA PELAGIUS. Margarita dicta Pelagius, virgo pulcherrima dives et nobilis, tanta fuit parentum sollicitudine custodita et optimis moribus instituta tantaque pudicitiae honestate vigeat, quod ab hominibus videri modis omnibus renuebat. Denique a quodam adulescente nobili in coniugium quaeritur et utriusque parentum assensu cuncta nuptiis necessaria cum immensa divitiarum et deliciarum gloria praelegantur.

Cum vero nuptiarum dies advenisset et iuvenes et puellae et cuncta simul nobilitas ante thalamum iam paratum nuptiarum festa cum gaudio celebrarent, virgo deo inspirante considerans damnum virginitatis tam damnosis plausibus comparari prostrata in terram cum lacrimis gloriam virginitatis et nuptiarum molestias tanta in corde suo compensatione libravit, quod omnia huius vitae gaudia quasi stercora respuebat. Unde nocte illa a viri consortio abstinens media nocte deo se recommendans tonsis crinibus in virili habitu clam aufugit.

Longe autem ad quoddam monasterium veniens et fratrem Pelagium se appellans ab abbate receptus est et diligenter instructus. Qui tam sancte ac religiose se habuit, quod defuncto sanctimonialium provisor de seniorum consilio et abbatis imperio licet invitatus monasterio virginum est praelatus. Dum ergo eis non solum corporum necessaria, sed etiam animarum pabula continue et inculpabiliter ministraret, diabolus ei invidens studuit, qualiter prosperum eius cursum obiectu criminis impediret.

Nam unam virginem, quae pro foribus erat, in adulterium traxit et intumescente utero, cum iam celari non posset, tantus pudor et dolor omnes virgines et monachos utriusque monasterii consternavit, quod solus Pelagius utpote earum familiaris atque praepositus sine iudicio et examinatione ab omnibus condemnatur. Qui foras cum ignominia pellitur ac in quodam rupis specu recluditur sibi quod monachorum severissimus deputatur, qui sibi panem hordeaceum et aquam tenuissime ministraret. Quibus gestis monachi recesserunt.

2 dicta pelagius om. H 4 hominibus Zq: omnibus H 12 libravit Hq (JM): vibravit ZACMQ 28 qui Z: quod H

¹ JEAN DE MAILLY, der hier als Quelle benutzt ist, bemerkt zutreffend, Margarita sei hier (nach Pelagia) „eingefügt wegen der Ähnlichkeit des Charakters und des Namens“. Den Martyrologien ist Margarita nicht bekannt. Im Register von JEAN DE MAILLYS *Abbreviatio*, das DONDAINE, Mailly 102 erstellt hat, fehlt Margarita. Ihre Legende ist jedoch in einzelnen Hss. erhalten, z.B. Hs. Basel, Universitätsbibliothek B III 14, f. 51v (Ende 13. Jh.), Nr. 158 (Register Nr. 151). Vgl. MEYER, G./BURCKHARDT, M., *Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Basel*, 1, Basel 1960, 242, wo auf diesen Sachverhalt hingewiesen wird.

DIE HEILIGE MARGARITA GENANNT PELAGIUS.¹ Margarita, genannt Pelagius, ein wunderschönes Mädchen, reich und vornehm, war so wohl von den besorgten Eltern behütet, bestens erzogen und von solch sittsamer Ehrbarkeit, daß sie es mit allen Mitteln vermied, von Männern gesehen zu werden. Schließlich wirbt ein vornehmer junger Mann um ihre Hand, beide Eltern willigen ein und für die Hochzeit wird mit riesigem Aufwand an Prunk und Köstlichkeiten alles Nötige vorbereitet.

Als der Hochzeitstag gekommen war und Jünglinge und Mädchen und der gesamte Adel der Stadt vor dem fertiggestellten Brautgemach freudig das Hochzeitsfest feierten, bedachte die Jungfrau auf Gottes Eingebung, unter welchem Beifall der Verlust der Jungfräulichkeit vonstatten gehe. Sie warf sich unter Tränen zu Boden und wog die Herrlichkeit der Jungfräulichkeit und die Beschwerden des Ehestandes so sorgfältig in ihrem Herzen ab, daß sie alle Freuden dieses Lebens als Mist verwarf. Darum vermied sie es in jener Nacht, sich mit ihrem Mann einzulassen, empfahl sich Gott und machte sich um Mitternacht mit geschorenem Haar in Männerkleidern heimlich davon.

Als sie in der Ferne zu einem Kloster kam, nannte sie sich Bruder Pelagius,² wurde vom Abt aufgenommen und sorgfältig unterrichtet. Da lebte sie so heilig und fromm, daß man ihr nach dem Rat der Ältesten und auf Befehl des Abtes gegen ihren Willen die Leitung eines Frauenklosters übergab, als der Vorsteher³ der Nonnen gestorben war. Da sie ihnen lückenlos und anstandslos sowohl leibliche wie auch seelische Nahrung verschaffte, war ihr der Teufel neidisch und versuchte ihr den Makel eines Fehltritts anzuhängen, um ihren erfolgreichen Lauf zu hemmen.

Der Teufel verführte nämlich eine der Jungfrauen, als sie außerhalb des Klosters war, zur Unzucht. Als sich die Sache nicht mehr verheimlichen ließ, da ihr Bauch anschwell, erfaßte eine solche Scham und ein solcher Schmerz alle Nonnen und Mönche der beiden Klöster, daß Pelagius, der allein als ihr Vertrauter und Vorsteher in Frage kam, ohne Untersuchung und Urteil von allen verdammt wurde. Mit Schimpf und Schande jagte man ihn aus dem Kloster, schloß ihn in eine Felsgrotte ein und beauftragte den strengsten der Mönche damit, ihn spärlichst mit Gerstenbrot und Wasser zu versorgen. Als

² Das in der Ostkirche verbreitete Motiv der Monachoparthenie liegt auch in anderen Legenden vor: Eugenia-Eugenius (LA 136), Euphrosyne-Smaragdus (nicht in der LA), beide in Alexandria. Häufig folgt die Erzählung wie hier folgendem Schema: Die verkleidete Frau wird der Schwängerung einer Frau bezichtigt, nimmt den Vorwurf widerspruchslos hin, tut Buße und wird erst nach ihrem Tod gerechtfertigt: Marina-Marinus (LA 84), Theodora-Theodorus (LA 92), vgl. KASTER, G., Monachoparthenia: LCI 8,21 f. Vom Namen her kaum zu unterscheiden ist die Sünderin Pelagia, die zwar ein anderes Schicksal hat, aber ebenfalls die Namen Pelagius und Margarita trägt (LA 150).

³ Vorsteher (*provisor*): Verwalter eines Klosters oder Stellvertreter des Abtes.

serunt et solum ibi Pelagium reliquerunt. At ille omnia patienter sustinens in nullo turbatus fuit, sed gratias semper deo referens per sanctorum exempla se continue confortabat.

Tandem cum finem suum adesse cognovisset, abbati et monachis per litteras sic mandavit: „Nobili orta genere Margarita in saeculo dicta fui, quae, ut pelagus temptationum transirem, Pelagius mihi nomen imposui. Vir sum non pro deceptione mentita, quod factis ostendi. De crimine virtutem obtinui, paenitentiam innocens egi. Iam quaeso, ut, quam viri feminam nescierunt, sanctae sorores sepeliant et sit expiatio viventis ostensio morientis, ut feminae virginem recognoscant, quam calumniatores adulterum iudicabant.“

His auditis monachis et sanctimonialibus ad speluncam currentibus Pelagius a feminis femina et virgo intacta cognoscitur et cunctis paenitentiam agentibus in monasterio virginum honorifice sepelitur.

1 ille Z: illa H 2 turbatus Z: turbata H

8 egi H: ego Z

die Sache erledigt war gingen die Mönche weg und ließen Pelagius allein dort zurück. Doch er trug alles geduldig und ließ sich nicht aus der Fassung bringen, sondern sagte stets Gott Dank und tröstete sich unablässig mit dem Beispiel der Heiligen.

Als er schließlich erkannte, daß sein Ende gekommen war, stellte er dem Abt und den Mönchen einen Brief mit folgendem Wortlaut zu: „Edlem Geschlecht entstammt wurde ich in der Welt Margarita genannt, legte mir aber den Namen Pelagius, Meermann, zu, um das Meer der Versuchungen zu durchqueren. Ich habe mich nicht als Mann ausgegeben, um die Menschen zu hintergehen, was ich durch mein Wirken bewiesen habe. Aus der Verleumdung habe ich Tugend gewonnen, unschuldig habe ich Buße geleistet. Nun bitte ich darum, daß die heiligen Schwestern mich begraben, die die Männer nicht als Frau erkannt haben, und daß der Beweis im Sterben zur Rechtfertigung meines Lebens werde, indem die Frauen die als Jungfrau erkennen, welche die Verleumder als unzüchtig verurteilten.“

Als die Mönche und Nonnen das vernahmen, eilten sie alle zur Höhle, wo die Frauen Pelagius als Frau und unberührte Jungfrau erkannten. Darauf taten alle Buße und begruben sie ehrenvoll im Frauenkloster.